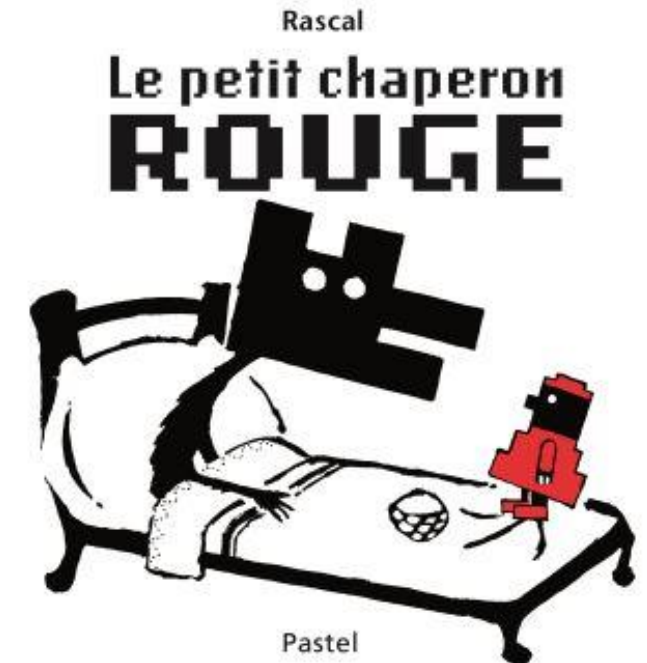


## L'album plurilingue comme support d'apprentissage(s) à l'école primaire française



**Euriell Gobbé-Mévellec**, LLA-  
CREATIS, INSPE Toulouse  
Occitanie Pyrénées

**Véronique Paolacci**, CLLE, INSPE  
Toulouse Occitanie Pyrénées



# Un point de départ

- Le plurilinguisme à présent dans les programmes de l'école primaire
  - Mais une difficulté à faire une place aux langues « autres »
- ⇒ Où se situent les résistances ? Quels leviers envisager ?
- ⇒ Comment des enseignant·e·s débutant·e·s peuvent-il·elle·s relever ce « défi » ? Comment les accompagner dans le cadre de leur formation initiale ?

# Formes de notre questionnement

- Un questionnaire scientifique adossé à un espace de formation
- Une hypothèse : efficacité d'un dispositif de formation adressé à des stagiaires professeures des école et fondé sur:
  - une acculturation au support de l'album plurilingue,
  - une démarche de projet, avec engagement collectif,
  - une mise en œuvre dans les classes des stagiaires.
  - un appui sur la recherche
- 2 focales successives d'analyse :
  - pratiques enseignantes (Article *Publije*, à paraître)
  - apprentissages des élèves (Article *Repères*, à paraître)

# L'album plurilingue, une clef pour entrer dans une démarche de comparaison des langues

- Des travaux fondateurs :
  - Sac d'histoires (C. Perregaux, 2011)
  - Utilisation de livres plurilingues en classe (D. Moore et C. Sabatier, 2014)
  - Formation des enseignant-e-s à l'utilisation d'albums plurilingues (C. Fleuret et N. Auger, 2019)
- Complétés par une analyse détaillée de l'offre éditoriale des albums mobilisant plusieurs langues
  - Proposition de typologie
  - Propositions de définition des albums plurilingues et multilingues

# Présentation du dispositif de formation

- 15 stagiaires des 3 cycles d'enseignement à mi-temps dans la classe
- Journée professionnelle d'un festival de littérature de jeunesse du 82 : *Lettres d'automne*
- Cadre des enseignements de français, co-intervention formatrice français et formatrice langue
- 3 albums plurilingues et 1 imagier multilingue présentés
- Des scénarios pédagogiques volontairement succincts et ouverts
- Gros-plan sur un des deux projets de cycle 3 : à **partir de l'album *Bou et les 3 jours* (E. Valentin et I. Green), proposer une réécriture plurilingue du conte du "Petit Chaperon rouge"**

# Les classes de Léa et Lola

- **Classe de Léa :**

classe bilingue français/occitan de CM1/CM2 avec 10 élèves de CM1 et 10 de CM2.

- **Classe de Lola :**

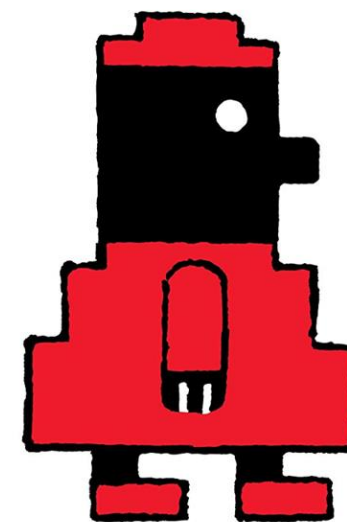
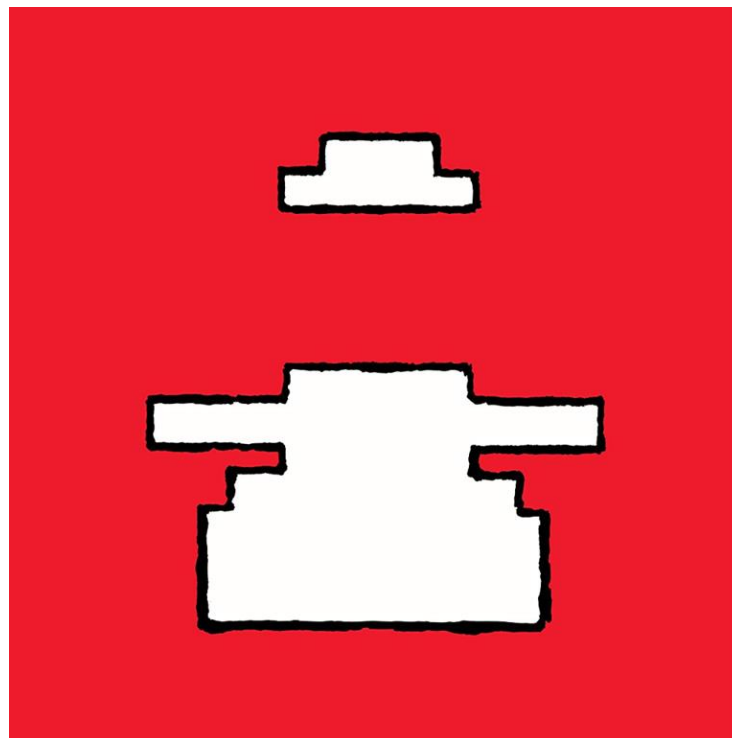
double niveau CM1/CM2 avec 12 élèves de CM1 et 6 élèves de CM2. La classe est hétérogène. Une élève allophone est intégrée dans la classe à mi-année.

# Les supports utilisés



*Bou et les 3 zours*, E. Valentin et I. Green : “L’était une fois une petite Bou qui livait dans la forest avec sa maïe et son païe...”

*Le Petit Chaperon rouge*, Rascal



# La séquence mise en œuvre dans les 2 classes

N° de séance	Objectifs	Modalités
Séance 1	Découvrir l'album <i>Bou et les 3 zours</i>	<b>Lecture</b> du texte par la professeure
Séance 2	« Appréhender la compréhension du texte »*	Collecte de mots par les élèves : « ceux qui ne vous semblent pas français »
Séance 3	« Comprendre les particularités de l'écriture »	Identification des emprunts aux autres langues, des jeux de mots
Séance 4	Découvrir l'album sans texte de Rascal	Repérer les différentes étapes du conte le PCR en associant les images au texte de Perrault
Séance 4 bis	<b>Lecture</b> du conte de Perrault en français	« Collecte des éléments-clés de l'histoire » : personnages, lieux, verbes d'action, objets importants, expressions-clés du conte
Séance 5	Collecte de mots et d'expression sur des versions du PCR dans différentes langues** = « nourrissage »	<b>Lectures</b> comparatives de versions du PCR en anglais, espagnol, portugais, occitan mais aussi en argot Élaboration d'une grille des critères de réussite du projet.
Séances 6 et 7	<b>Écriture et réécriture</b> du conte de Perrault à la manière de Valentin	Échanges des productions entre groupes Révision des écrits avec l'aide de la PE
Séance 8	Lecture offerte de la production collective	<b>Réécriture</b> des passages qui ne sont pas compréhensibles.



# Les compétences travaillées

concernant la langue de scolarisation qu'est le français mais aussi l'occitan pour la classe de Léa

# Des compétences de lecture/compréhension grâce à l'ouverture aux autres langues

- Lecture à haute voix de *Bou et les 3 jours* de l'enseignante, des élèves, écoute du conte le PCR dans une autre langue (anglais, espagnol, italien et portugais + occitan )
  - Compétences de compréhension
  - Approche intuitive du berceau des langues indo-européennes
- Reconnaissance du conte initial *Boucle d'or et les trois ours*
  - Mots transparents (forest, bellissima, flore, nocte, etc.)
  - Formules répétées : “Jour petite Bou, ke tu fais ? – Je groupis des flores, respondit Bou” - “un giganbig, un medio et un pikinote”.
- Mélange des registres : effet humoristique
  - Variabilité de la langue : “dakodac”
- Réseaux lexicaux et /ou familles de mots
  - Analyse de mots comme forest

# Des compétences en écriture/réécriture : aides à l'écriture

## pour mener à bien l'écriture plurilingue à la manière de Valentin

- Choix des passages du conte Le PCR de Perrault au regard des images de Rascal (lecture d'images)
- Repérage et collecte de mots et/ou d'expressions dans d'autres langues
  - Par exemple: erase una vez, once upon a time, c'era una volta
- Travail implicite sur les invariants du genre du conte
  - Système des personnages
  - Dimension orale du conte
    - Formules d'ouverture (una vez) et de clôture (E cric e crac lo nòstre conte es acabat)
    - Formulettes : “tira la broqueta que caiga la cadauleta”,

Une véritable « re-crédation » et appropriation du conte

# Des compétences syntaxiques et morphologiques de la langue française (1)

- Une activité de traduction multilingue : syntaxe de Perrault respectée
  - *Una vez, era una pichona girl del vilatge, la plus polida **qu'on eût** su veire ; the madre en était folle, **et** sa abuemother plus folle encore. Cette bonne femna lui fit faire un little caperucita roge, **qui** lui seyait si bien, **que partout** on l'appelait the little caperucita roge.*
- Souci de la réception du texte : “comment rester compréhensible? “
  - Mots-outils en français comme Valentin : “ L’était une fois une petite Bou **qui** livait **dans** la forest **avec** sa maie **et** son paie”
- Compétences morphologiques comme en témoigne une erreur de degré de l’AQ
  - Traitement du superlatif : “The Wolf se mit à correr de toute sa force por *el camino* qui était *le plus court*, et la pichona girl s’en alla por *el camino* \**el mas largo*”

# Des compétences syntaxiques et morphologiques de la langue française (2)

- Identification des classes de mots
- Travail sur les diminutifs
  - Diminutifs nombreux en occitan dans la classe de Léa: « cadauleta » (petit loquet), « broqueta » (petit bout de bois) ou « topinon » (petite marmite)
  - mais le titre *The little caperucita* serait à revoir : « Caperucita » en espagnol porteur du diminutif par le suffixe -ita

## Réflexion sur les temps des verbes

- Plus-que-parfait du subjonctif conservé (*qu'on eût su*)
- Plus-que-parfait de l'indicatif : remplacement d'un participe passé français par un participe passé occitan (il n'avait *minjat*)
- Prétérits, dont certains en anglais (*knocked*) ou en occitan (*caigèt, s'abiertèt*)

# Des compétences au niveau de la création lexicale de mots

- Repérage de mots-valises chez Valentin
  - Par exemple le mot « impassiquétude » qui lie « impatience » et « inquiétude » - Giganbig : gigantesque (fr) + big (anglais) **d'où abuemother ( classe de Léa)**
- Repérage de créations phoniques
  - Comme le jeu sur les liaisons orales (« les 3 zours », « grantours ») ou d'écriture phonétique (« Ke » qui renvoie aux écritures des SMS actuelles).

.....*Plasticité de la langue*

# Des compétences plurilingues, des compétences citoyennes

- Prise de conscience de la diversité des langues et de la relativité de sa langue ;
- Prise de conscience de la richesse de son répertoire linguistique et de celui de la classe ;
- Valorisation des élèves plurilingues ;
- Pour les élèves bilingues occitan : prise de conscience de leurs compétences plurilingues (transférabilité) ;
- Développement de la curiosité pour les langues ;
- Développement d'une confiance en soi dans les activités d'écriture plurilingue ;
- Développement de compétences pluriculturelles.

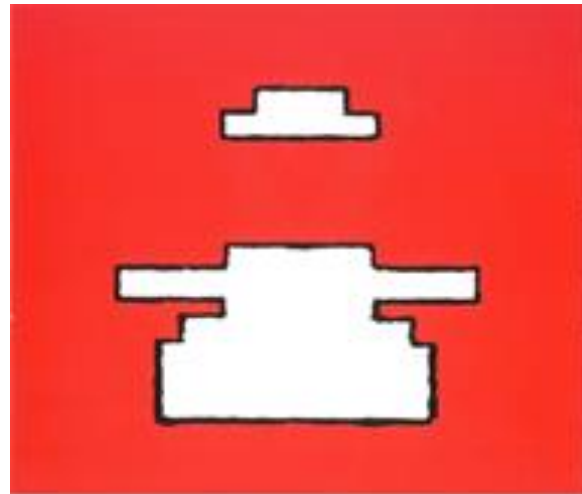
# Conclusion : que retenir de ce projet ?

- Un véritable travail collaboratif entre stagiaires et formatrices
  - Echanges et commentaires sur un *drive*
- Ouverture au plurilinguisme de la classe de Léa, aux élèves allophones dans la classe de Lola
- Rapport décomplexé à la langue/aux langues
- Un moment fort pour les classes et les stagiaires
  - Un [bel objet](#) à la fin pour l'école et la classe de Léa : Rascal lui-même contacté
  - Des équipes pédagogiques intéressées par les projets dans les écoles
  - Echanges entre stagiaires et ressources de séquences pour le futur



***Pour se quitter à la manière d'E. Valentin...***

**Pla merces for su attention!  
Any swali?**



Una vez, èra una pichona girl del vilatge, la plus polda qu'on eût su veire ; the madre en était folle, et sa abuemother plus folle encore. Cette bonne femna lui fit faire un little caperucita roge, qui lui seyait si bien, que partout on l'appelait the little caperucita roge.